

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 19:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyszedł więc Lot i oznajmił swoim zięciom, którzy mieli pojąć jego córki (za żony), mówiąc: Wstańcie, wyjdźcie z tego miejsca, gdyż JAHWE zamierza zniszczyć to miasto! Lecz w oczach swoich zięciów był jak ktoś, kto żartuje.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lot wyszedł więc i oznajmił swoim przyszłym zięciom, którzy mieli pojąć jego córki za żony: Wstańcie, wyjdźcie stąd, ponieważ JAHWE zamierza zniszczyć to miejsce! Ale oni uznali, że żartuje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lot wyszedł więc i powiedział do swoich zięciów, którzy mieli poślubić jego córki: Wstańcie, wyjdźcie z tego miejsca, bo JAHWE zniszczy <i>to</i> miasto. Ale jego zięciom wydawało się, że żartuje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wyszedłszy Lot mówił do zięciów swoich, którzy mieli pojąć córki jego, i rzekł: Wstańcie, wynijdźcie z miejsca tego, bo skazi Pan to miasto; ale się zdało w oczach zięciów jego, jakoby żartował.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyszedszy tedy Lot, mówił do zięciów swoich, którzy mieli pojąć córki jego, i rzekł: Wstańcie, wynidźcie z miejsca tego, bo zatraci Pan miasto to. I zdał się im, jakoby żartem mówił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyszedł więc Lot, aby powiedzieć tym, którzy jako [przyszli] zięciowie mieli wziąć jego córki za żony: Chodźcie, wyjdźcie z tego miasta, bo Pan ma je zniszczyć! Ci jednak myśleli, że on żartuje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyszedł tedy Lot i powiedział zięciom swoim, którzy mieli pojąć jego córki za żony, mówiąc: Wstańcie, wyjdźcie z tego miejsca, bo Pan zniszczy to miasto! Ale zięciom wydawało się, że żartuje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lot więc wyszedł i oznajmił swoim przyszłym zięciom: Wstańcie, wyjdźcie z tego miejsca, ponieważ JAHWE zniszczy to miasto. Zięciowie jednak uznali to za żart.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lot wyszedł więc, aby oznajmić to swoim zięciom, którzy mieli poślubić jego córki. Mówił: „Zbierzcie się i wyjdźcie z tego miejsca, gdyż JAHWE ma zniszczyć miasto”. Ale jego zięciowie wzięli to za żart.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poszedł tedy Lot i porozmawiał ze swoimi zięciami, którzy mieli poślubić jego córki. Powiedział [im]: - Przygotujcie się! Uchodźcie z tego miejsca, gdyż Jahwe zniszczy to miasto! Lecz jego zięciom wydawało się to jakimś żartem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wyszedł Lot i rozmawiał ze swoimi zięciami i z zaręczonymi z jego córkami i powiedział: Wstańcie, wyjdźcie z tego miejsca, bo Bóg zniszczy to miasto. Ale wydawało się jego zięciom, że żartuje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Вийшов же Лот і сказав своїм зятям, які взяли його дочок, і сказав: Встаньте і вийдіть з цього місця, бо

		Рафаїла Турконяка	Господь нищить місто. Здавалося ж перед його зятями, що жартує.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Lot wyszedł i powiedział to swoim zięciom, co mieli pojąć jego córki, mówiąc: Wstańcie, wyjdźcie z tego miejsca, gdyż WIEKUISTY zburzy to miasto. Ale w oczach jego zięciów wydawało się, że żartował.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Lot wyszedł i odezwał się do swych zięciów, którzy mieli pojąć jego córki, i mówił: "Wstańcie! Wyjdźcie z tego miejsca, gdyż JAHWE obraca to miasto w ruinę!" Lecz w oczach swych zięciów wyglądał na człowieka, który żartuje.